

# Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights

<p>Les Etats parties au présent Protocole,</p> <p><i>Considérant</i> que, pour mieux assurer l'accomplissement des fins du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (ci-après dénommé le Pacte) et l'application de ses dispositions, il conviendrait d'habiliter le Comité des droits de l'homme, constitué aux termes de la quatrième partie du Pacte (ci-après dénommé le Comité), à recevoir et à examiner, ainsi qu'il est prévu dans le présent Protocole, des communications émanant de particuliers qui prétendent être victimes d'une violation d'un des droits énoncés dans le Pacte,</p> <p>Sont convenus de ce qui suit:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article premier</b></p> <p>Tout Etat partie au Pacte qui devient partie au présent Protocole reconnaît que le Comité a compétence pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par cet Etat partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat Partie au Pacte qui n'est pas partie au présent Protocole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>Sous réserve des dispositions de l'article premier, tout particulier qui prétend être victime d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte et qui a épuisé tous les recours internes disponibles peut présenter une communication</p>	<p>The States Parties to the present Protocol,</p> <p><i>Considering</i> that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.</p> <p>Have agreed as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b></p> <p>A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.</p>	<p>Los Estados Partes en el siguiente Protocolo,</p> <p><i>Considerando</i> que para asegurar el mejor logro de los propósitos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en adelante denominado el Pacto) y la aplicación de sus disposiciones sería conveniente facultar al Comité de Derechos Humanos establecido en la parte IV del Pacto (en adelante denominado el Comité) para recibir y considerar, tal como se prevé en el presente Protocolo, comunicaciones de individuos que aleguen ser víctimas de violaciones de cualquiera de los derechos enunciados en el Pacto,</p> <p>Han convenido en lo siguiente:</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 1</b></p> <p>Todo Estado Parte en el Pacto que llegue a ser parte en el presente Protocolo reconoce la competencia del Comité para recibir y considerar comunicaciones de individuos que se hallen bajo la jurisdicción de ese Estado y que aleguen ser víctimas de una violación, por ese Estado Parte, de cualquiera de los derechos enunciados en el Pacto. El Comité no recibirá ninguna comunicación que concierna a un Estado Parte en el Pacto que no sea parte en el presente Protocolo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 2</b></p> <p>Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 1, todo individuo que alegue una violación de cualquiera de sus derechos enumerados en el Pacto y que haya agotado todos los recursos internos disponibles podrá someter a la consideración del</p>
---	--	---

<p>écrite au Comité pour qu'il l'examine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>Le Comité déclare irrecevable toute communication présentée en vertu du présent Protocole qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit de présenter de telles communications ou être incompatible avec les dispositions du Pacte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>1. Sous réserve des dispositions de l'article 3, le Comité porte toute communication qui lui est présentée en vertu du présent Protocole à l'attention de l'Etat partie audit Protocole qui a prétendument violé l'une quelconque des dispositions du Pacte.</p> <p>2. Dans les six mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>1. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent Protocole en tenant compte de toutes les informations écrites qui lui sont soumises par le particulier et par l'Etat partie intéressé.</p> <p>2. Le Comité n'examinera aucune communication d'un particulier sans s'être assuré que:</p> <p>a) La même question n'est pas déjà en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.</p> <p>2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.</p> <p>2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:</p> <p>(a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;</p>	<p>Comité una comunicación escrita.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 3</b></p> <p>El Comité considerará inadmissible toda comunicación presentada de acuerdo con el presente Protocolo que sea anónima o que, a su juicio, constituya un abuso del derecho a presentar tales comunicaciones o sea incompatible con las disposiciones del Pacto.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 4</b></p> <p>1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 3, el Comité pondrá toda comunicación que le sea sometida en virtud del presente Protocolo en conocimiento del Estado Parte del que se afirme que se ha violado cualquiera de las disposiciones del Pacto.</p> <p>2. En un plazo de seis meses, ese Estado deberá presentar al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare el asunto y se señalen las medidas que eventualmente haya adoptado al respecto.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 5</b></p> <p>1. El Comité examinará las comunicaciones recibidas de acuerdo con el presente Protocolo tomando en cuenta toda la información escrita que le hayan facilitado el individuo y el Estado Parte interesado.</p> <p>2. El Comité no examinará ninguna comunicación de un individuo a menos que se haya cerciorado de que:</p> <p>a) El mismo asunto no ha sido sometido ya a otro procedimiento de examen o arreglo internacionales;</p>
---	--	--

<p>b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.</p> <p>3. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent Protocole.</p> <p>4. Le Comité fait part de ses constatations à l'Etat partie intéressé et au particulier.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Le Comité inclut dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 45 du Pacte un résumé de ses activités au titre du présent Protocole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>En attendant la réalisation des objectifs de la résolution 1514 (XV) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960, concernant la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, les dispositions du présent Protocole ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par la Charte des Nations Unies et d'autres conventions et instruments internationaux conclus sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé le Pacte.</p> <p>2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout</p>	<p>(b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.</p> <p>3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.</p> <p>4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>Pending the achievement of the objectives of resolution 1514(XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.</p> <p>2. The present Protocol is subject to ratification by any State which</p>	<p>b) El individuo ha agotado todos los recursos de la jurisdicción interna. No se aplicará esta norma cuando la tramitación de los recursos se prolongue injustificadamente.</p> <p>3. El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente Protocolo.</p> <p>4. El Comité presentará sus observaciones al Estado Parte interesado y al individuo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 6</b></p> <p>El Comité incluirá en el informe anual que ha de presentar con arreglo al artículo 45 del Pacto un resumen de sus actividades en virtud del presente Protocolo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 7</b></p> <p>En tanto no se logren los objetivos de la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960, relativa a la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, las disposiciones del presente Protocolo no limitarán de manera alguna el derecho de petición concedido a esos pueblos por la Carta de las Naciones Unidas y por otros instrumentos y convenciones internacionales que se hayan concertado bajo los auspicios de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 8</b></p> <p>1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado el Pacto.</p> <p>2. El presente Protocolo está sujeto a ratificación por cualquier</p>
---	--	---

<p>Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.</p> <p>3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré.</p> <p>4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.</p> <p>5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.</p>	<p>has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.</p> <p>3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.</p> <p>4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.</p> <p>5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.</p>	<p>Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido al mismo. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.</p> <p>3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido al mismo.</p> <p>4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.</p> <p>5. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo, o se hayan adherido a él, del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o de adhesión.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>1. Sous réserve de l'entrée en vigueur du Pacte, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt, auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.</p> <p>2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.</p> <p>2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 9</b></p> <p>1. A reserva de la entrada en vigor del Pacto, el presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.</p> <p>2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su propio instrumento de ratificación o de adhesión.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>Les dispositions du présent</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>The provisions of the present</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 10</b></p> <p>Las disposiciones del presente</p>

<p>Protocole s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>1. Tout Etat partie au présent Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général transmet alors tous projets d'amendements aux Etats parties audit Protocole en leur demandant de lui indiquer s'ils désirent voir convoquer une conférence d'Etats parties pour examiner ces projets et les mettre aux voix. Si le tiers au moins des Etats se déclarent en faveur de cette convocation, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies.</p> <p>2. Ces amendements entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par une majorité des deux tiers des Etats parties au présent Protocole.</p> <p>3. Lorsque ces amendements entrent en vigueur, ils sont obligatoires pour les Etats parties qui les ont acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions du présent Protocole et par tout amendement antérieur qu'ils ont accepté.</p>	<p>Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.</p> <p>2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.</p> <p>3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.</p>	<p>Protocolo serán aplicables a todas partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 11</b></p> <p>1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá proponer enmiendas y depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en el presente Protocolo, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si un tercio al menos de los Estados se declara en favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de los Estados presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.</p> <p>2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Protocolo, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.</p> <p>3. Cuando tales enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Protocolo y por toda enmienda anterior que hubiesen aceptado.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>1. Tout Etat partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.</p> <p>2. La dénonciation n'entravera pas l'application des dispositions du présent Protocole à toute communication présentée en vertu de l'article 2 avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p>1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.</p> <p>2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 12</b></p> <p>1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.</p> <p>2. La denuncia se hará sin perjuicio de que las disposiciones del presente Protocolo sigan aplicándose a cualquier comunicación presentada, en virtud del artículo 2, antes de la fecha de efectividad de la denuncia.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>Indépendamment des notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 8 du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte:</p> <p>a) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément à l'article 8;</p> <p>b) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 9 et de la date à laquelle entreront en vigueur les amendements prévus à l'article 11;</p> <p>c) Des dénonciations faites conformément à l'article 12</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:</p> <p>(a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;</p> <p>(b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;</p> <p>(c) Denunciations under article 12.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 13</b></p> <p>Independientemente de las notificaciones formuladas conforme al párrafo 5 del artículo 8 del presente Protocolo, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 48 del Pacto:</p> <p>a) Las firmas, ratificaciones, y adhesiones conformes con lo dispuesto en el artículo 8;</p> <p>b) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo conforme a lo dispuesto en el artículo 9, la fecha en que entren en vigor las enmiendas a que hace referencia el artículo 11;</p> <p>c) Las denuncias recibidas en virtud del artículo 12.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>1. Le présent Protocole, dont les textes, anglais, chinois, espagnol, français et russe font également</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 14</b></p> <p>1. El presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente</p>

<p>foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.</p> <p>2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats visés à l'article 48 du Pacte.</p>	<p>equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.</p> <p>2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.</p>	<p>auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.</p> <p>2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados mencionados en el Artículo 48 del Pacto.</p>
---	--	---

*Formatted in 2013 by DMH (UNOG IS/DCM)*